PARAPHRASIS DEL PSALMO MISERERE.

POR DON GABRIEL ALVAREZ DE TOLEDO Y PELLIZER.

Miſerere mei Deus.

AL Trono de tus clemencias
Suban, Señor, mis congoxas;
Que el permitir que las diga,
Es prenda de que las oygas.
Miſericordia, Dios, miſericordia.

Secundùm magnam miſericordiam tuam.

Segun la esfera infinita
De tu piedad, me perdona;
Que à tan enormes delitos,
Menor piedad fuera corta.

Et ſecundùm multitudinem miſerationum tuarum dele iniquitatem meam.

Numero mis culpas tienen,
Mas no tus miſericordias:
Diſsipa, Señor, las vnas,
Magnificando las otras.

Amplius lava me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me.

Lavame mas, que aunque al pecho
Con tus promeſſas confortas,
En errores tan impuros,
Aun es mancha la memoria.

Lavame mas, y tu gracia
Borre con dieſtra piadoſa,
Con la tinta de ſus luzes,
El caracter de mis ſombras.
Miſericordia, Dios, miſericordia.

Por-

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:

Porque conozco mi yerro,
Te pido, le desconozcas;
Siendo raudal, que le limpie,
Las lagrimas que le lloran.

Et peccatum meum contra me est semper.

Siempre ante mi està mi culpa,
Cuya imagen horrorosa,
Aunque en el llanto me ciega,
Nunca su vista me estorba.
Duro Fiscal de si misma,
Verdugo atròz de si propria,
Castigo eterno amenaza,
Por duracion transitoria.
Misericordia, Dios, misericordia.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci:

Solo contra ti pequè,
Pero si tu vista sola
Mira, y condena mi culpa,
Que otros la ignorẽ, què importa?
Què importa que las tinieblas
Mis torpes yerros escondan,
Si à obsequio de tu justicia,
Luzes las tinieblas brotan?
Confiesso, y lloro mi culpa,
Y el que la confiessa, y llora,
Pide que con èl destruyas
El monstruo que sin ti forma.

Tu,

Vt iustificeris in sermonibus tuis, & vincas cùm iudicaris.

Tu, Señor, has prometido,
Que el que contrito te invoca,
Logre en la voz que le acusa,
El eco que le perdona.
Quando el juizio de los ìmpios
A examinarte se exponga,
La verdad de tus palabras
Confunda, Señor, sus obras.
Misericordia, Dios, misericordia.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:

En culpa fui concebido,
Y su original ponçoña,
Aun siendo mi vida agena,
Hizo ya la culpa propria.

Et in peccatis concepit me mater mea.

Què mucho, si à las raizes
Mortal veneno inficiona,
Que de las funestas ramas
Delinquentes frutos rompan?
No es disculpar mi malicia,
Que mi miseria proponga;
Sino añadir à tus luzes
Mas triunfo con mayor sombra.

Ecce enim veritatem dilexisti:

Dios, de la verdad amante,
Ya el coraçon, y la boca,
Quanto à mi mentira arguyen,
Tanto tu verdad pregonan.

Incerta & occulta sapientiæ tuæ.

Tu de las ocultas sendas;
Que el juicio mortal ignora,
A mi pecho revelaste
Las tinieblas luminosas.

Manifestasti mihi.

Y yo, en mas luces, mas ciego,
Supe hazer mas criminosas,
Con los beneficios tuyos,
Las ingratitudes proprias.
Misericordia, Dios, misericordia.

Asperges me hyssopo, & mundabor.

Aquel celeste rocìo,
Que al humilde hyssopo informa,
Las deformes manchas quite
De mi conciencia leprosa.

Lavabis me, & super nivem dealbabor.

En la fuente de tu gracia
Lavando la impura estola,
En candores innocentes,
Ampos à la nieve oponga.

Auditui meo dabis gaudium, & lætitiam: & exultabunt ossa humiliata.

Quando el interior oìdo
Tus alegres vozes oyga,
Resflorezca de mis huessos
La casi marchita pompa.

Averte faciem tuam à peccatis meis: & omnes iniquitates meas dele.

No el rostro de tu justicia
Sobre mis delitos pongas:
Tu piedad, Señor, los mire,
Que con su vista los borra.

Nue-

Cor mundum crea in me Deus.

Nuevo coraçon te pido,
Que el que mi pecho aprisiona,
Quanto en latidos alienta,
Tanto en recuerdos sufoca.

Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Un recto espiritu infunde,
En mis entrañas ansiosas,
Que al impulso de tus leyes
Sus movimientos componga.
Misericordia, Dios, misericordia.

Ne proiicias me à facie tua: & Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

No me arrojes de tu vista,
Y la tutela piadosa
De tu Espiritu Sagrado
Nunca dexe mi custodia.

Redde mihi lætitiam salutaris tui.

De tu salud suspirada
Buelvan, Señor, las memorias;
Que en esperanças felices
Dulces possessiones logran.

Et Spiritu principali confirma me.

Fortalezca mis desmayos
Tu inspiracion poderosa,
Que quanto fragil derribo,
Tanto benigna conforta.

Docebo iniquos vias tuas.

Yo enseñarè à los iniquos,
Con el perdon que me otorgas;
Y mi tiniebla ilustrada,
Serà de su error antorcha.

Por

Et impij ad te convertentur.

Por mas que obstinado el impio
Tu Sacra Luz desconozca,
De tu piedad el reflexo
Amanecerà sus sombras.
Misericordia, Dios, misericordia.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ:

Dame valor, con que rinda
La hostilidad sediciosa,
En que à mi fuerte flaqueza
Sufro siempre vencedora.

Et exultabit lingua mea iustitiam tuam.

Si para vencer mi sangre,
Mi espiritu corrobòras,
Yo formarè de mis triunfos
Los hymnos de tus victorias.

Domine labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam.

Desata, Señor, mis labios,
Para que con voz canòra
Al futuro siglo anuncie,
Con mis miserias, tus glorias.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem vtique:

Si para aplacar tus iras
Bastassen victimas solas,
Siempre de su tibia sangre
Tuviera tus aras roxas.

Holocaustis non delectaberis.

No aceptas, no, el sacrificio,
Que impuro fuego devora;
Ni de las manchadas manos
Recibes las limpias hostias.

Del

Sacrificium Deo spiritus contribulatus.

Del espiritu afligido
Las no explicadas congoxas
Siempre à sacrificios mudos
Encuentran piedad no sorda.

Cor contritum, & humiliatum Deus nõn despicies.

Del coraçon humillado
La contricion dolorosa,
Tanto en tu aprecio le eleva,
Quanto en su polvo le postra.
Misericordia, Dios, misericordia.

Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion.

Buelve los ojos benignos
A la Sion, que te implora,
Porque à su cautivo cuello
El tenàz vinculo rompas.

Vt ædificentur muri Ierusalem.

Tu Salèm, amada entonces,
Que su antigua paz recobra,
De los renovados muros
Ceñirà triunfal Corona.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ.

Entonces los sacrificios,
Que la justicia disponga,
Antes que en tu Altar pavessas,
Seràn en tu Solio antorchas.

Oblationes & holocausta.

Entonces los holocaustos
Daràn en gratos aromas
Humos, que la llama oculten,
Sin que los votos escondan.

En-

Tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.

Entoncès de puras reſes
Las bien elegidas copias
A los religioſos filos
Daràn las cervices prontas.
Miſericordia, Dios, miſericordia.

F I N.

